

Tranche de vie d'un traducteur indépendant performant libre et serein.

Mardi 30 septembre 2025.

La traduction humaine a plus que toujours son mot à dire.

En cette Journée Mondiale de la Traduction - la Saint-Jérôme - je souhaitais relayer cette image de la SFT - Société française des traducteurs, association professionnelle créée en 1947 au sortir du procès de Nuremberg.

Traductrice, interprète, formatrice et enseignante, je baigne dans le multilinguisme et le multiculturalisme depuis toute petite. Un peu comme Obélix, tombé dans la marmite de potion magique quand il était petit. Et je me sens à ma place, même si mon orientation professionnelle vers le secteur de la traduction n'a pas été immédiate.

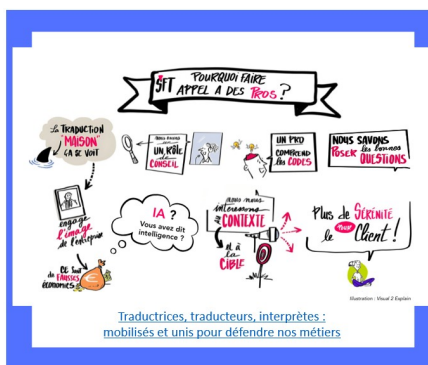
Aujourd'hui, je constate de toute part une réelle remise en question, tant auprès de mes pairs (traducteurs et interprètes, débutants ou chevronnés) que de mes étudiants. Ma profession est mise à mal par une nouvelle évolution technologique.

Lors de ma rentrée le 5 septembre dernier à l'ICES de La Roche-sur-Yon (j'y enseigne la traduction et l'interprétation consécutive depuis 2022 en Licence), un étudiant m'a posé cette question : « avec l'arrivée de l'IA, allons-nous avoir du travail ? » - autrement dit, a-t-il fait le bon choix en s'inscrivant dans ce parcours ? Ces étudiants sont trilingues, curieux, motivés ; ils veulent exercer ce métier, et s'en donnent les moyens. Ils ne devraient pas avoir à envisager que les dés soient pipés, ni que la partie soit perdue d'avance.

D'un naturel optimiste, je ne baisse pas les bras ; et j'ose croire que notre métier (à l'écrit comme à l'oral) a encore de belles années à vivre. C'est en tout cas le message que je véhicule auprès de mes étudiants et clients.

La Traduction joue un rôle essentiel dans bien des sphères (politique, sociale, économique, technique, littéraire, judiciaire, etc.). Elle permet aux personnes, aux biens, aux idées de circuler. Dans des environnements aux enjeux élevés, le mot juste, le jeu de mots partagé, l'intonation adaptée, le silence respecté, constituent autant d'éléments linguistiques, culturels, stylistiques, contextuels que les traducteurs et interprètes en chair et en os savent reconnaître, décoder, restituer. Tout en nuance. Je vous parle ici de valeur ajoutée.

J'ose croire que nos clients et les différents acteurs du secteur de la Traduction sauront faire la part des choses. Aujourd'hui plus que jamais, la traduction humaine a son mot à dire.



TRADUCTION

TECHNIQUE - COMMERCIALE

JURIDIQUE - ASSERMENTEE

LOCALISATION

INTERPRETATION

CONSECUTIVE - SIMULTANEE

ASSERMENTEE

FORMATION

OUTILS DE TAO

TIPLS - TRADUCTEUR

INDEPENDANT PERFORMANT

LIBRE ET SEREIN



☎ 06 65 77 53 50

[contact@tcf-services.net](mailto:contact@tcf-services.net)



[www.linkedin.com/in/morganelebianhantcf/](http://www.linkedin.com/in/morganelebianhantcf/)



[www.facebook.com/morganelebianhantcf/](http://www.facebook.com/morganelebianhantcf/)



[www.facebook.com/morganelebianhtipls/](http://www.facebook.com/morganelebianhtipls/)

Morgane LE BIHAN (EI) - Traduction Consulting Formation • 6 rue de la Herse • F-44190 Clisson (France)  
Tél. : +33 2 40 73 21 97 • Mobile : +33 6 65 77 53 50 • E-mail : [contact@tcf-services.net](mailto:contact@tcf-services.net) • Web : [www.tcf-services.net](http://www.tcf-services.net)  
N° SIREN : 491 452 876 • N° SIRET : 491 452 876 00031 • N° TVA intracommunautaire : FR59 491 452 876

Organisme de formation : déclaration d'activité enregistrée sous le numéro 52440810844  
auprès du préfet de région de Pays-de-la-Loire (cet enregistrement ne vaut pas agrément de l'État).  
"TIPLS - Traducteur indépendant performant libre et serein" est un nom de marque déposée à l'INPI.



(Pour ne plus recevoir cette lettre d'information, envoyez « STOP » à : [contact@tcf-services.net](mailto:contact@tcf-services.net))